Daniel LAURET, André PAYET & Monique PAYET vous proposent un exercice à partir d'un extrait de **Zistoir Kristian**, *Mes-aventures - Histoire vraie d'un ouvrier réunionnais en France*, Maspéro, Paris 1977: Lizine.

**Lizine**

Lindi matin, moin lariv dovan grapin. Moin la poz mon ki si in koin d'mir. Moin la véy bann boug-la: la fason téi mar? té kom do moun té kraz-kraz pa d'zéf telmank zot lété vantar.

Kan la kloss sét-ér la soné, tout bann travayér la rant lizine. Amoin ek dé-troi boug, nou la aspér oir in blan i vien oir anou. Inpé d'tan apré, missié Lanklim (in vié ti yab téi sort dan lé-o, lariv la par makrotaz son papa, épi akoz li té koulér blan) la pas koté d'nou, la di: «oté, kosa zot i fé la?» Nou tout la lévé, la tir nout?apo. Na inn dan la bann la di: «bonzour misié Lanklim, nou la ni oir aou pou giny dé-troi zourné d'travay siouplé»

Lanklim la gét anou in kou, la di: «nana travay, mé gét azot-la! Moin la bezoin troi-kat, mé zot lé o moin inn dizinn! La pa moiyen pran tout. Epi moin la bézoin boug kosto, pa sak la boir lé-kabri. Sak la zanm lé paréy pié mai sek la, zot i pé dégazé!»
Amoin, la pa ogard mon pié, la ogard.mon tét: daoir mon rosor-briké téi plé ali parské mon pat té pa pli gro bann li la anvoyé. La di amoin «aou, alé oir Zagat dann bagas.»

Moin la mét mon min si mon tét. Dann mon kér mi di: gran mersi bondié telman moin té kontan. Mi mazine: lo vié i pé di amoin sak li vé astér, mi mont pa koup kann, minm si lo pri mil kilo larmonté, mi sava pa. Mi arét la minm, la lé trankil, la pay kann i koup pa moin, napoin divé kann pou grat-grat mon do. Travay i kas pa tro mon zo épi onz-ér mi sa giny manzé pou anpli mon vant, tandik bitasion lé blizé aminn inn ti gazon manzé fré, épi kan moin téi ariv lo soir apré travay, troi-kar d'tan moin téi oi marmit té prop.
Epi lizine, la péy na inpé plis: mi sar travay la nuit épi lo dimans mi bek-bek in klé pou giny in moné.

### ) COMPREHENSION (5 minutes)

Après une première lecture/découverte du texte vous devez pouvoir répondre aux questions suivantes:

* Type de texte?

* Où se passe l'action?

* A quelle époque? A quel moment de la journée?

* Qui sont les personnages principaux?

* Quel est l'enjeu de la situation?

* Le dénouement?

### 2) TRADUCTION

Vous pouvez alors commencer à traduire. Ne faites pas de brouillon. Allez-y directement. Laissez en blanc les passages dont vous n'êtes pas sûrs. Vous y reviendrez après en vous aidant du contexte.